

**دراسة مقارنة للوظائف النحوية
والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين
الصينية والعربية**

إعداد

د/ زكي محمد زكي محمد الرسول

قسم اللغة الصينية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، مصر

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

زكي محمد زكي عبد الرسول

قسم اللغة الصينية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: zakimohamed.1025@azhar.edu.eg

المستخلص:

تستكشف هذه الدراسة، من خلال مقارنة وتحليل الوظائف النحوية وعلاقات النعت للصفات في اللغتين الصينية والعربية، أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين من حيث اتساق الاسم والفعل، وكذلك بنية الفاعل والفعل والمفعول به. أولاً، تُحلل المقالة الخصائص المختلفة لاتساق الأسماء والأفعال في اللغتين الصينية والعربية، كاشفةً عن الاختلافات المهمة بينهما من حيث البنية النحوية والقواعد النحوية والوظائف النعتية. وتركز هذه الورقة تحديداً على دور الصفات في اتساق الأسماء والأفعال، وتُحلل كيفية تأثيرها على بنية الجملة والتعبير اللغوي. ثانياً، تُقارن هذه الدراسة بين هياكل الفاعل والفعل والمفعول به في اللغتين الصينية والعربية، وتستكشف المظاهر المختلفة للوظائف النعتية للصفات في هاتين اللغتين. ويخلص البحث إلى أن اللغة الصينية مرنة نسبياً من حيث اتساق الأسماء والأفعال. وتنعكس الوظيفة النعتية للصفات بشكل أكبر في الأسماء بدلاً من أن تشارك بشكل مباشر في تغييرات اتساق الأفعال. من ناحية أخرى، تُعبر اللغة العربية عن علاقات نحوية من خلال اتساق الجنس والعدد والحالة بين الصفات والأسماء، كما أن الاتساق بين الصفات والأفعال وثيق الصلة. ومن خلال التحليل المقارن، تُقدّم هذه الدراسة دعماً نظرياً هاماً لفهم الاختلافات في

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

البنية النحوية بين الصينية والعربية، وتُقدّم آفاقاً ومنهجيات جديدة للبحوث اللغوية المستقبلية.

الكلمات المفتاحية: الصينية، العربية، الصفات، الوظائف النحوية، الدراسات المقارنة، الاتساق بين الأسماء والأفعال، بنية الفاعل والفعل والمفعول به.

A Comparative Study on the Syntactic Functions and Modification Relationships of Adjectives in Chinese and Arabic

Zaki Mohamed Zaki Abdelrasol

Department of Chinese Language and Literature, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail: zakimohamed.1025@azhar.edu.eg

Abstract:

This study, by comparing and analyzing the syntactic functions and modification relationships of adjectives in Chinese and Arabic, explores the similarities and differences between the two languages in terms of noun and verb consistency as well as subject-verb-object structure. Firstly, the article analyzes the different characteristics of the consistency of nouns and verbs in Chinese and Arabic, revealing the significant differences between the two in terms of syntactic structure, grammatical rules and modifying functions. In particular, this paper focuses on the role of adjectives in the consistency between nouns and verbs, and analyzes how they affect sentence structure and language expression. Secondly, this study compared the subject-verb-object structures of Chinese and Arabic, and explored the different manifestations of the modifying functions of adjectives in these two languages. The research finds that Chinese is relatively flexible in terms of the consistency between nouns and verbs. The modifying function of adjectives is more reflected in nouns rather than directly involved in the consistency changes of verbs. Arabic, on the other hand, expresses syntactic relations through the consistency of gender, number and case between adjectives and nouns, and the consistency between

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

adjectives and verbs is closely linked. Through comparative analysis, this study provides important theoretical support for understanding the differences in syntactic structure between Chinese and Arabic, and offers new perspectives and methodologies for future cross-language research.

Key words: Chinese, Arabic, Adjective, Syntactic Function, Comparative Study, Consistency between Nouns and Verbs, Subject-Verb-Object Structure.

汉语与阿拉伯语形容词的句法功能与修饰关系对比研究

摘要:本研究通过对比分析汉语与阿拉伯语形容词的句法功能与修饰关系，探讨了这两种语言在名词与动词一致性以及主谓宾结构中的异同。首先，文章分析了汉语与阿拉伯语名词与动词一致性的不同特点，揭示了两者在句法结构、语法规则及修饰功能方面的显著差异。特别地，本文重点研究了形容词在名词与动词一致性中的作用，分析了它们如何影响句子结构和语言表达。其次，本研究对比了汉语与阿拉伯语的主谓宾结构，探讨了形容词在这两种语言中修饰功能的不同表现。研究发现，汉语在名词与动词的一致性方面相对灵活，形容词的修饰功能更多地体现在名词上，而不直接参与动词一致性变化；而阿拉伯语则是通过形容词与名词在性、数、格的一致性来表现句法关系，且形容词与动词一致性紧密相连。通过对比分析，本研究为理解汉语与阿拉伯语在句法结构上的差异提供了重要的理论支持，并对未来跨语言研究提供了新的视角和方法论。

关键词: 汉语，阿拉伯语，形容词，句法功能，对比研究，名词与动词一致性，主谓宾结构

1. 汉语与阿拉伯语名词与动词的一致性对比

1.1 汉语名词与动词的一致性特点

在语言学的句法研究中，一致性（consistency）通常指的是句子中的不同成分之间在某些语法特征上的协调或一致。对于汉语而言，名词和动词之间并没有像许多其他语言那样严格的性别、数、格等一致性要求。因此，汉语在名词和动词的一致性方面呈现出与许多其他语言（如阿拉伯语或英语）显著的不同特征。在本节中，我们将详细探讨汉语名词与动词的一致性特点，分析其主要的语法现象与句法结构，并通过具体例子说明这一点。⁽¹⁾

首先，汉语的名词与动词之间没有性别一致性要求。与许多屈折语言（如阿拉伯语、法语等）不同，汉语中的名词不区分性别。这意味着汉语的名词无论是指代男性、女性还是中性对象，形态上都没有变化，因此与动词之间的性别一致性问题并不存在⁽²⁾。例如：

例句：

1.他走进了房间。

2.她走进了房间。

在这两个句子中，“他”和“她”在性别上有差异，但无论是主语“他/她”还是动词“走进”都没有体现出性别上的一致性，动词形式保持不变⁽³⁾。由此可见，汉语的动词并不需要与名词在性别上保持一致，这种简化的形式使得汉语在构造主谓结构时相对更为灵活。

其次，汉语名词与动词之间也没有数的一致性。在大多数语言中，动词的形式通常需要与主语的数（单数或复数）保持一致，例如英语中的动词变化（如“I am”与“They are”）。然而，汉语的动词在形式上不会因主语的单复数而发生变化。无论主语是单数还是复数，动词的形式始终不变。例如：

例句：

1.他去学校。

(1) 形容词的类型学和汉语形容词的语法地位[J]. 郭锐. 汉语学习, 2012(05)

(2) 汉阿语序对比[J]. 叶良英. 北京第二外国语学院学报, 2008(12)

(3) 性质形容词重论[J]. 张国宪. 世界汉语教学, 2006(01)

2. 他们去学校。

在上述两个句子中，动词“去”在两种情况下形式相同，尽管主语的数发生了变化。这与英语或阿拉伯语等语言形成鲜明对比，在这些语言中，动词会根据主语的数发生变化。在阿拉伯语中，“他去学校”和“他们去学校”中的动词会分别变为“ذهب”（单数）和“ذهبوا”（复数）。因此，汉语在名词与动词的一致性上保持了简洁性和灵活性，减少了形式变化的复杂度。

除此之外，汉语名词和动词的一致性特征还体现在其没有格的一致性。在许多屈折语言中，名词、动词和代词会因为格的变化而出现形态上的变化，特别是在句子的主谓关系中，动词通常需要与主语在格上达成一致。然而，汉语中名词没有格的变化，动词与名词在格的一致性方面并不表现为形式上的变化。汉语通过语序来表示语法关系，而不是通过形态变化⁽¹⁾。例如：

例句：

1. 他给我一本书。

2. 我给他一本书。

在这两个句子中，尽管“他”和“我”在语法上分别充当了“主语”和“宾语”的角色，动词“给”并没有因为主语和宾语的格变化而发生形态上的改变。汉语依靠句法位置（主谓宾语序）来决定名词与动词之间的关系，而不依赖格的变化⁽²⁾。

尽管汉语没有显著的名词与动词的一致性变化，汉语的句法结构仍然遵循一定的规则，确保了句子的明确性和逻辑性⁽³⁾。例如，汉语的语序十分严格，主谓宾的顺序常常不能随意颠倒，这确保了句子意思的准确表达⁽⁴⁾。如果语序发生变化，句子的含义可能会发生较大变化：

例句：

1. 他吃苹果。

2. 苹果吃他。

(1) 对比研究与对外汉语教学——兼论对比研究的三个时期、三个目标和三个层面[J]. 潘文国. 暨南大学华文学院学报, 2003(01)

(2) 阿拉伯学生汉语语法使用不当举例[J]. 伊斯拉·阿卜杜·赛义德·哈桑. 世界汉语教学, 2001(03)

(3) 现代汉语形容词的典型特征[J]. 张国宪. 中国语文, 2000(05)

(4) 性质形容词作状语情况的考察[J]. 贺阳. 语文研究, 1996(01)

在第一个句子中，“他”是主语，“吃”是动词，“苹果”是宾语，句子的意思非常明确。而在第二个句子中，语序发生了变化，“苹果”变成了主语，句子的意义则完全发生了改变，变得不合逻辑。这种语序的严格性使得汉语能够在没有性别、数和格一致性要求的情况下，仍能确保句子的句法结构清晰⁽¹⁾。

此外，汉语的量词系统也是名词与动词一致性的一部分，尽管量词本身与动词一致性没有直接关系，但量词与名词的搭配会影响动词的选择。例如，当名词前有数量词时，动词往往会选择与数量相关的形式：

例句：

1.我吃了两个苹果。

2.我读了三本书。

在这两个例句中，动词“吃”和“读”与名词“苹果”和“书”的搭配和数量词“一个”或“三个”一起工作，使得句子结构更加明确。汉语中的量词系统对名词和动词的一致性起到了辅助作用，确保了数量和动作的一致性⁽²⁾。以下是对这两个例句的详细分析：

例句“我吃了两个苹果”

在这个句子中，“我”是动作的执行者，即主语。“吃”是谓语动词，表示主语所进行的动作。“两个”是数量词，“苹果”是名词，“两个苹果”构成了动宾结构中的宾语。数量词“两个”明确了“苹果”的数量，而动词“吃”与“两个苹果”的搭配，体现了动作与数量的一致性。因为是“两个苹果”，所以“吃”这个动作是针对这两个苹果进行的，从数量上明确了动作的对象，使句子表达的意思更加清晰、准确。

例句“我读了三本书”

“我”为主语，“读”是谓语动词，“三本书”是宾语。其中“三本”是数量词，修饰名词“书”。“读”这个动作与“三本书”相搭配，表明“读”的行为是作用于这三本书上的。数量词“三本”限定了“书”的数量，让我们清楚地知道“读”这个动作涉及的对象数量，从而使句子的结构和语义更加明确，也体现了汉语中数量和动

(1) 试论阿拉伯语中定语与被形容语的关系[J]. 王有勇. 外国语(上海外国语学院学报), 1993(04)

(2) 阿拉伯语名词(二)[J]. 常思. 阿拉伯世界, 1985(03)

作的一致性，即动词“读”与数量词“三本”以及名词“书”在句子中协同工作，共同表达出完整、准确的意思。

总结来说，汉语名词与动词之间的一致性特点表现为没有性别、数、格上的一致性，主要通过严格的语序和语境来确定主谓宾关系⁽¹⁾。汉语的句法结构在一定程度上依赖于语言的语序，而在性别和数等语法特征上相对简化，使得句子的形式变化较少，保持了较高的灵活性⁽²⁾。这种一致性特征与其他语言相比具有显著的特点，特别是在与阿拉伯语等屈折语言进行对比时，汉语的简洁性和灵活性更加突出。

例句：

1.他吃了两个橙子。

2.她吃了四个橙子。

通过这些例句，我们可以清楚地看到，汉语在名词与动词的一致性上，主要依靠语序和上下文来实现句子结构的清晰表达，避免了性别、数、格等复杂的一致性要求。

1.2 阿拉伯语名词与动词的一致性特点

与汉语相比，阿拉伯语的名词与动词一致性更加严格和复杂⁽³⁾。阿拉伯语作为一种屈折语言，在动词和名词的一致性方面存在明显的性别、数和格变化。动词会根据主语的性别（阳性或阴性）、数（单数、复数）以及格（主格、宾格等）变化。例如，在阿拉伯语中，动词“كَتَبَ”（他写）和“كَتَبَتْ”（她写）中，动词“写”不仅根据主语的性别发生变化，还可以根据数的不同进一步变化，如“كَتَبُوا”（他们写）和“كَتَبْنَ”（她们写）展示了动词在数和性别上的一致性。

在阿拉伯语中，名词与动词的一致性体现了语言的屈折特性，形容词在此过程中起到了补充和强化作用。形容词不仅需要与修饰的名词在性别和数上保持一致，还必须考虑名词的格。如果一个名词是复数，形容词也必须与之保持一致，并且在形态上做出相应的变化。例如，“رَجُلٌ جَمِيلٌ”（美丽的男人）与“رِجَالٌ

(1) 阿拉伯语名词(五)[J]. 常思. 阿拉伯世界, 1985(03)

(2) 阿拉伯语状语的汉译问题——阿拉伯语翻译课课题之一[J]. 高彦德. 世界汉语教学, 1993(01)

(3) 阿拉伯语名词(一)[J]. 常思. 阿拉伯世界, 1984(03)

”جَمِيلُونَ” (美丽的男人们) 中, 形容词“جَمِيل”在性别和数上与名词一致。这里的形容词“جَمِيل”与其所修饰的名词不仅在数上保持一致, 同时也体现了阿拉伯语中名词和动词在语法上的深度一致性⁽¹⁾。

此外, 阿拉伯语中的形容词与动词之间也有着紧密的关系。例如, 在句子“رَجُلٌ جَمِيلٌ يَجْرِي” (美丽的男人在跑) 中, 动词“يَجْرِي” (跑) 与主语“رَجُلٌ” (男人) 在性别和数上保持一致, 而形容词“جَمِيلٌ”则修饰名词“رَجُلٌ”, 并与其在性别和数上达成一致⁽²⁾。这种名词、动词、形容词之间的严格一致性, 不仅确保了句子的语法正确性, 也有助于精确地传达语义⁽³⁾。

阿拉伯语的这种一致性规则, 体现在形容词与名词、动词之间的互动关系中, 揭示了阿拉伯语句法结构的层次性和复杂性。形容词在阿拉伯语中的功能远不止修饰作用, 它需要根据名词和动词的变化进行相应的形态变化, 因此, 阿拉伯语的形容词系统相比汉语更加严格和规范⁽⁴⁾。阿拉伯语的动词形态变化体现了语法的一致性, 而形容词作为修饰成分, 需要与名词和动词的变化相适应, 形成一个协同工作的语法系统⁽⁵⁾。

例如, “جَمِيلَةٌ” (美丽的) 作为形容词修饰阴性名词时, 会根据名词的性别和数发生变化, 而这一变化通常是与动词的一致性密切相关的。对于句子中的动词, 形容词必须考虑其与主语的一致性, 以确保整个句子在语法和语义上的一致性。例如, 在句子“امْرَأَةٌ جَمِيلَةٌ تَجْرِي” (美丽的女人在跑) 中, 形容词“جَمِيلَةٌ”与阴性名词“امْرَأَةٌ” (女人) 保持一致, 同时动词“تَجْرِي” (跑) 也需要与名词在性别上保持一致, 从而确保句子在语法上的规范性和逻辑性。

1.3 汉语与阿拉伯语名词与动词一致性的对比分析

(1) 汉阿状语对比及阿拉伯人学习汉语状语偏误预测[D]. 魏志宽. 河北大学, 2012

(2) 汉阿定语对比及阿拉伯人汉语定语偏误预测[D]. 李京效. 上海外国语大学, 2008

(3) 对比语言学[M]. 许余龙, 编著. 上海外语教育出版社, 2010

(4) 第二语言习得研究[M]. 王建勤, 著. 商务印书馆, 2009

(5) 汉语-阿拉伯语精准翻译初探[M]. 关锐, 著. 外文出版社, 2008

汉语和阿拉伯语在名词与动词一致性方面存在显著的差异，这些差异不仅体现在语言结构的复杂度上，还反映了两种语言在表达句法关系时的不同机制⁽¹⁾。在汉语中，名词与动词之间并没有严格的一致性要求，动词通常不根据主语的性别、数目或格进行形态变化，而是依靠语序和上下文来传达语法信息。而在阿拉伯语中，动词和名词之间的一致性不仅涉及性别和数，还包括格的匹配，形态变化是其重要特征之一。因此，两者在句法结构上展现出了不同的规则和形式。

以下是一些例子来说明汉语和阿拉伯语在名词与动词一致性方面的差异：

汉语

性别方面：在汉语中，“他吃苹果”和“她吃苹果”，动词“吃”的形式不随主语“他”（男性）和“她”（女性）的性别变化而变化。

数目方面：“我吃苹果”“我们吃苹果”，动词“吃”不会因为主语从单数“我”变成复数“我们”而有形态变化。

格方面：汉语中没有严格意义上的格的变化，例如“我喜欢书”和“书被我喜欢”，“我”无论是主格还是在被动句中类似宾格的角色，形式上没有变化，动词“喜欢”也不随之变化，主要依靠语序和上下文来理解语义。

阿拉伯语

性别方面：例如“الرجل يأكل التفاحة”（男人吃苹果，“يأكل”是动词“吃”的第三人称单数阳性形式）和“البنيت تأكل التفاحة”（女人吃苹果，“تأكل”是动词“吃”的第三人称单数阴性形式），动词根据主语的性别有不同的形态变化。

数目方面：“أنا أكلُ التفاحة”（我吃苹果，“أكلُ”是动词“吃”的第一人称单数形式），“نحن نأكلُ التفاح”（我们吃苹果，“نأكلُ”是动词“吃”的第一人称复数形式），动词随着主语从单数变成复数，词形发生了变化。

格方面：阿拉伯语中名词有主格、宾格、属格等变化，动词也会与之匹配。比如“الكتاب يراه القارئ”（书被读者看见，“الكتاب”是主格形式的“书”，“يُرى”是动词“被看见”的第三人称单数主格形式，与主格的“الكتاب”在格上保持一致）。如果“الكتاب”变为宾格

(1) 现代汉语通论[M]. 邵敬敏, 主编. 上海教育出版社, 2007

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

“الكتاب”，句子变为“أنا أرى الكتاب”（我看见书），动词“أرى”（看见）的形式也会相应变化以与宾格的“الكتاب”在句法关系上保持一致。

阿拉伯语中动词和名词一致性的实现不仅体现在动词和主语之间，还涉及到句子中的其他成分，特别是形容词。阿拉伯语形容词与名词的一致性规则相对复杂，形容词需要根据名词的性别、数和格的变化做出相应的调整。以下是一些例子说明阿拉伯语中形容词与名词一致性的规则：

性的一致：

阳性名词搭配阳性形容词：كِتَابٌ جَدِيدٌ（一本新的书，“كِتَابٌ”是阳性单数名词“书”，“جَدِيدٌ”是阳性单数形容词“新的”）。

阴性名词搭配阴性形容词：مَدْرَسَةٌ جَدِيدَةٌ（一所新的学校，“مَدْرَسَةٌ”是阴性单数名词“学校”，“جَدِيدَةٌ”是阴性单数形容词“新的”）。

数的一致：

单数名词搭配单数形容词：قَلَمٌ رَقِيقٌ（一支细的笔，“قَلَمٌ”是单数名词“笔”，“رَقِيقٌ”是单数形容词“细的”）。

复数名词搭配复数形容词：أَقْلَامٌ رَقِيقَةٌ（一些细的笔，“أَقْلَامٌ”是复数名词“笔”，“رَقِيقَةٌ”是复数形容词“细的”，词尾变化与单数不同）。

格的一致：

主格情况：كِتَابُ الْجَدِيدِ（这本书是新的，“كِتَابُ”是主格形式的“书”，“الْجَدِيدِ”是主格形式的“新的”，作主语补足语）。

宾格情况：أَرَى الْكِتَابَ الْجَدِيدَ（我看见一本新书，“الْكِتَابَ”是宾格形式的“书”，“الْجَدِيدَ”是宾格形式的“新的”，作宾语的修饰语）。

属格情况：مَالِكُ الْكِتَابِ الْجَدِيدِ（新书的主人，“الْكِتَابِ”是属格形式的“书”，“الْجَدِيدِ”是属格形式的“新的”，表示所属关系）。

通过上述分析，我们可以看出，汉语和阿拉伯语在名词与动词一致性方面的主要区别在于：汉语的动词形式较为固定，不需要根据性别、数或格进行变化⁽¹⁾，而阿拉伯语的动词和名词之间的配合要求非常严格，动词必须根据主语的性别和数进行形态变化。这种差异使得阿拉伯语的句法结构显得更加复杂，而汉语则相对简洁灵活⁽²⁾。

(1) 吕叔湘文集[M]. 吕叔湘译. 商务印书馆, 1993

(2) 形容词辞典[M]. 戴品宏, 戴云霁编著. 浙江大学出版社, 1992

同样，形容词在两种语言中的功能和表现也有很大不同。汉语的形容词主要修饰名词，并不涉及与动词的一致性变化⁽¹⁾。而在阿拉伯语中，形容词不仅需要修饰名词，还必须与名词在性别、数和格上保持一致⁽²⁾。阿拉伯语的形容词不仅是名词的修饰语，它们与名词、动词之间的协调配合是阿拉伯语句法中的一个重要特征。例句：

(孩子写道)

يكتب الطفل

(女孩写道)

تكتب الطفلة

(美丽的男孩在跑)

يركض الطفل الجميل

(美丽的女孩在跑)

تركض الطفلة الجميلة

通过这种对比分析，我们可以清楚地看到，汉语和阿拉伯语在动词与名词一致性方面存在的根本差异⁽³⁾。阿拉伯语中的一致性规则相较于汉语更为复杂和严格，而这种差异不仅体现在动词的形态变化上，也体现在形容词与名词之间的配合上。这些差异为跨语言的句法研究提供了丰富的素材和重要的理论支持。

1.4 形容词在名词与动词一致性中的作用与影响

形容词作为句中修饰名词的成分，在汉语和阿拉伯语中扮演着重要的角色，尤其是在名词与动词一致性的表达上，二者有显著的差异。通过对比两种语言形容词的功能与修饰关系，能更好地理解它们如何在语法结构中影响动词的一致性。

在汉语中，形容词与名词之间的关系相对简单，形容词通常放置在名词之前或之后，起到修饰作用。重要的是，形容词在汉语中不会因名词的性别、数目或格而发生形态变化⁽⁴⁾。例如，

(1) 阿拉伯语汉语比喻辞格比较研究. 张薇. 对外经济贸易大学, 2007

(2) 母语为阿拉伯语的留学生学习汉语的偏误分析及教学建议. 李红利. 郑州大学, 2012

(3) 汉语“比”字句与阿拉伯语“(?)”句对比研究. 伊哈卜(Ehab Samir Kabary). 中山大学, 2016

(4) 基于因果事件框架下阿拉伯语母语者汉语动结式习得实验研究. Farida Salah Mohamed Anwar Bassuny. 北京外国语大学, 2020

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

在句子“这是一棵高大的树”中，“高大的”修饰“树”，动词“是”并不因为“树”的性别或数发生变化。无论“树”是单数还是复数，形容词“高大的”都不受影响，动词“是”也不做任何形态变化。这表明，汉语中形容词与动词的一致性关系并不复杂，形容词主要起到限定名词、描绘特征的作用⁽¹⁾。

与此不同，阿拉伯语的形容词与名词一致性要求则更为严格。阿拉伯语是屈折性语言，形容词不仅要与名词在性别和数上保持一致，还要考虑名词的格⁽²⁾。尤其在动词和名词的配合上，形容词的形式会影响动词的形态变化，尤其是动词必须根据主语的性别和数目来进行相应调整。例如，句子“الطفل يلعب في الحديقة”中，形容词“الطفل”是阳性单数，动词“يلعب”随之保持阳性单数的形式。相应地，如果主语是复数或阴性，形容词和动词的形态也必须做出变化，如“الطفلة تلعب في الحديقة”或“الأطفال يلعبون في الحديقة”。

阿拉伯语的这种一致性规则使得形容词在句法结构中起到了更为复杂的作用。形容词不仅要与名词的性别、数保持一致，还要与动词的形式保持一致。这种一致性规则贯穿整个句子，体现了阿拉伯语中形容词、名词和动词之间紧密的语法联系。例如，形容词与名词的一致性决定了动词的形态变化，反之亦然。比如，句子“الكتاب الجديد مفيد”中，形容词“الجديد”与名词“الكتاب”在性别和数目上保持一致，动词“مفيد”也与名词和形容词保持一致。

不仅如此，阿拉伯语中的形容词与名词的一致性还体现在不同格位的配合上。例如，阿拉伯语句子“قرأت الكتاب الكبير”中，名词“الكتاب”是宾格，形容词“الكبير”也必须与名词在格上保持一致，动词“قرأت”同时也需要与主语在数和人称上进行一致性的变化。

例句：

那位擅长建筑的男人在认真工作。

الرجل الماهر في البناء يعمل بجد

小飞机正在城市上空飞行。

(1) 面向汉语二语教学的“X 着呢”结构研究. 王伟泽. 曲阜师范大学, 2022

(2) 初级综合教材《发展汉语》与《体验汉语》反义词对比研究. 冯逸杰. 河北大学, 2022

الطائرة الصغيرة تحلق فوق المدينة

الطائرة الصغيرة تحلق فوق المدينة

الطائرة الصغيرة تحلق فوق المدينة

الطائرة الصغيرة تحلق فوق المدينة

الطائرة الصغيرة تحلق فوق المدينة

在这些句子中，形容词“الماهر”、“الصغيرة”、“الطويل”、“الشجاعة”都严格与所修饰的名词在性别、数和格上保持一致，同时，它们也间接影响到句中动词的一致性。这种在形容词、名词和动词之间的相互一致性要求，使得阿拉伯语的句法结构比汉语更加复杂。

总的来说，形容词在名词与动词一致性中的作用在汉语和阿拉伯语中存在显著的差异⁽¹⁾。在汉语中，形容词的作用主要是修饰名词，其对动词一致性的影响较小。而在阿拉伯语中，形容词与名词和动词之间存在更为严格的一致性要求，形容词不仅修饰名词，还通过性别、数和格的匹配影响动词的形态变化。两者在这一点上的差异展示了两种语言在句法结构上的不同，阿拉伯语的形容词系统更加复杂和精细，而汉语则在这方面相对简洁和灵活。

2. 汉语与阿拉伯语主谓宾结构的对比

2.1 汉语主谓宾结构的基本特点

汉语作为一种分析型语言，其句法结构通常依赖于词序来传达句子的语法关系。主谓宾（SVO）结构是汉语句子的最常见结构，通常由主语、谓语动词和宾语三个成分组成。语法关系的标示主要通过词序、虚词和上下文来实现，而非词形变化。动词一般不发生屈折变化，词序在句法结构中占据主导地位。

1) 语序的作用

在汉语句法中，主谓宾结构中语序的稳定性至关重要。语序的变化可能直接影响句意的表达⁽²⁾。例如，标准的句子结构为SVO，但在一些特定句型中，语序的变动可能会引入不同的语

(1) 从喻体比较看汉阿语言文化的异同. DIEW Mohamedou. 安徽大学, 2006

(2) 针对印尼初级汉语水平学生的汉语比字句研究与教学. 陈光明. 华中科技大学, 2012

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

气或语法意义。如在强调句中，通过前置宾语或倒装可以突出句子的某个成分。

例句：

1.我去了商店。

ذهبتُ إلى المتجر

2.他正在做作业。

هو يقوم بالواجب

3.我们在公园里散步。

نحن نمشي في الحديقة

4.她正在读一本书。

هي تقرأ كتابًا

这些例句展示了汉语主谓宾结构的标准形式，动词在所有句子中都不发生变化，依靠语序来传达不同的语法关系。

2) 动词与宾语的关系

汉语的动词通常不受宾语的性别、数等因素的影响。动词的形式保持不变，宾语则可以是单数或复数，动词形式没有任何变化⁽¹⁾。因此，动词和宾语之间的关系是相对简单的，主要通过语境来确定具体的意义。

例句：

1.我吃苹果。

أنا أكل تفاحة

2.他喜欢读书。

هو يحب القراءة

3.我们在看电影。

نحن نشاهد فيلمًا

4.她读了这本书。

هي قرأت الكتاب

在这些例句中，汉语动词“吃”、“喜欢”、“看”和“读”在所有句子中都保持不变。宾语无论是单数还是复数，动词的形式都不受影响。

3) 语法标记的作用

(1) 《发展汉语·综合》教材中褒贬词习得研究。陈鸣。海南师范大学，2021

尽管汉语语法依赖语序，但它也有一些辅助成分来标记句子的语法关系，如助词“了”表示动作的完成，“正在”表示进行时态⁽¹⁾。这些标记成分不会改变词序，但能够通过附加信息修饰句子的时态、体态或情态。

例句：

1.他已经吃了晚饭。

هو قد تناول العشاء

2.我正在做作业。

أنا أعمل على الواجب

3.我们明天去爬山。

نحن سنذهب غدًا للتسلق

4.她已经完成了这项任务。

هي قد أنجزت هذه المهمة

这些句子通过标记成分“了”和“正在”来修饰句子的时态，赋予句子更具体的语法意义。

2.2 阿拉伯语主谓宾结构的基本特点

阿拉伯语与汉语的主要区别之一在于它是一种屈折性语言，句法结构的表达不仅依赖于词序，还受到动词与主语之间的一致性、名词和形容词的性别数一致性等多个因素的影响⁽²⁾。阿拉伯语的主谓宾结构（SVO）也遵循基本的语序规则，但其内部结构较为复杂，主要体现在动词的屈折变化和语法一致性上⁽³⁾。

1) 动词屈折与主谓一致性

在阿拉伯语中，动词与主语在性别、数以及时态上必须一致。这种一致性要求动词发生屈折变化，动词的形态会根据主语的性别（阳性或阴性）、数（单数、双数、复数）以及时态（过去、现在、未来）发生不同的变化。

例句：

1.男孩在公园玩。

يلعب الولد في الحديقة

(1) 跟语序有关的几种句法现象研究[D]. 周丽颖. 苏州大学, 2007

(2) 汉语和阿拉伯形容词对比研究[J]. 李翔. 文化创新比较研究, 2019(25)

(3) 现代汉语多项定语语序浅析[J]. 程俊. 绵阳师范学院学报, 2017(10)

دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات في اللغتين الصينية والعربية

2.女孩在学校学习。

تدرس الفتاة في المدرسة

3.学生们在读书。

الطلاب يقرؤون الكتاب

4.女孩们去市场。

الفتيات يذهبن إلى السوق

这些例句展示了阿拉伯语动词的屈折性，动词“يلعب”（玩）、“تدرس”（学习）等与主语在性别和数上保持一致。与汉语不同，阿拉伯语动词的形态会根据主语的性别和数发生变化⁽¹⁾。

2) 语序的灵活性

阿拉伯语的语序在一定程度上具有灵活性。虽然 SVO 结构是常见的基本句型，但在强调句或疑问句等特定语境中，阿拉伯语的动词常常会放置在主语之前⁽²⁾。尤其在文学、诗歌及正式语境中，倒装句非常常见，动词位置的变化用来突出句子的特定成分或表达某种语气⁽³⁾。

例句：

1.他们去了市场。

ذهبوا إلى السوق

2.书被那个男孩读了。

قرأ الطفل الكتاب

3.孩子们在公园玩耍。

لعب الأطفال في الحديقة

4.我们在国外完成了学业。

أكملنا الدراسة في الخارج

这些例句显示了阿拉伯语中动词的位置可以发生倒装，尤其是当句子的重点在动词上时，动词可能提前至主语之前。

3) 形容词和名词的性别数一致性

阿拉伯语中的形容词需要与所修饰的名词在性别、数以及格上保持一致。这种一致性不仅适用于名词和形容词之间，还可以

(1) 定语的分类和多项定语的顺序综述[J]. 汤继梅. 现代语文(语言研究版), 2014(06)

(2) 现代汉语多项定语“优势语序”[J]. 程书秋. 北方论丛, 2014(02)

(3) 现代汉语多项定语语序问题研究[J]. 景晓君. 忻州师范学院学报, 2013(06)

延伸到动词、名词、形容词之间的整体一致⁽¹⁾。换句话说，在阿拉伯语的句法结构中，动词、名词和形容词之间的性别和数的配合尤为重要。

例句：

1. 两个学生读了这本大书。

قرأ الطالبان الكتاب الكبير.

2. 美丽的姑娘坐在公园里。

الفتاة الجميلة تجلس في الحديقة

3. 强壮的男人在工厂工作。

الرجال الأقوياء يعملون في المصنع

4. 新书在桌子上。

الكتاب الجديد علي الطاولة

这些例子展示了阿拉伯语名词和形容词的性别数一致性：形容词“جميلة”（美丽的）和“الأقوياء”（强壮的）必须与名词“الفتاة”（女孩）和“الرجال”（男人）在性别和数上一致。

2.3 汉语与阿拉伯语主谓宾结构的句法差异

汉语与阿拉伯语在主谓宾结构（SVO）方面存在显著的句法差异，主要体现在语序、动词屈折、名词与形容词的一致性等方面。尽管两种语言都采用主谓宾结构作为基本语序，但它们在构造句子时所遵循的规则和语言的内部协调机制差异较大⁽²⁾。通过对这两种语言的深入对比分析，我们可以揭示它们在句法层面上独特的特征和复杂性。

首先，汉语的句法结构大多依赖于语序，语序的变化通常会直接影响句子的意义。而阿拉伯语则不仅依赖语序，还需要考虑动词与主语之间的一致性、名词与形容词的一致性等因素。

1) 语序的差异

虽然汉语和阿拉伯语的基本语序为 SVO，但阿拉伯语的语序相对较为灵活。阿拉伯语句子的动词通常位于主语之前，尤其

(1) 汉语和傣语多项定语语序的对比[J]. 张云云; 完颜雯洁. 现代交际, 2013(05)

(2) 现代汉语多个形容词定语短语的定语顺序[J]. 李天广. 社会科学论坛, 2012(06)

是在过去时态的动词中，倒装句是比较常见的⁽¹⁾。在一些文学或强调句中，动词往往提前，以突出其语法功能。而汉语则相对固定，通常采用主语-动词-宾语的顺序，除非有特殊句式（如被动句）或语境上的调整。

以下是一些阿拉伯语和汉语语序的例子：

阿拉伯语：

以过去时态为例，正常语序（SVO）：

أنا قمت بقراءة الكتاب（我读了这本书。直译为“我 做了 读 这本书”，这里“أنا”是“我”，作主语；“قمت”是“做了”，是过去时态的动词；“بقراءة الكتاب”是“读这本书”，作宾语。）

倒装句（VSO），动词提前：

قمت أنا بقراءة الكتاب。（这里把“قمت”（做了，动词）提前，突出了“做了读这本书这个动作”这件事，句子意思还是“我读了这本书”，但动词前置起到了强调作用，在文学作品或者想强调动作的时候会这样用。）

汉语：

正常语序（SVO）：

我吃了一个苹果。（“我”是主语，“吃了”是动词，“一个苹果”是宾语，符合主语 - 动词 - 宾语的顺序。）

特殊句式（被动句），语序调整：

一个苹果被我吃了。（这里“一个苹果”原本是宾语，在被动句中变成了句子的主语，语序发生了变化，“被我吃了”是谓语部分，表示被动的动作。）

如上所示，汉语正常语序中始终保持不变，动词和宾语位置固定。而阿拉伯语则可以根据句子的需要，灵活地调整语序。

2) 动词的屈折与一致性

阿拉伯语是屈折性语言，动词形态会根据主语的性别、数以及时态等因素发生变化，这在主谓一致方面尤为重要。动词的形式往往不仅要与主语一致，还要考虑到句子的时态、语态等语法特征。相比之下，汉语的动词则不具备屈折变化，它们的形式不随主语的性别、数等变化，因此，动词和主语的一致性并不是问题。

(1) 对外汉语多项定语语序教学问题研究[J]. 孙冬惠. 现代语文(语言研究版), 2011(02)

例句:

女孩读了书。

الفتاة قرأت الكتاب

男孩们在公园玩。

الأولاد يلعبون في الحديقة

他去学校。

هو يذهب إلي المدرسة

她在厨房做饭。

هي تطبخ في المطبخ

在这些阿拉伯语句子中，动词“قرأت”（读）与“يلعبون”（玩）等都要与主语的性别和数保持一致，表现出了阿拉伯语动词的屈折性。

3) 形容词与名词的一致性

阿拉伯语中的形容词必须与名词在性别、数以及格上保持一致。形容词的位置通常紧随其所修饰的名词，而在修饰时，性别、数的一致性是必不可少的⁽¹⁾。在汉语中，形容词的形式是固定的，不受名词性别、数的影响。汉语形容词在句子中的位置也较为灵活⁽²⁾，可以位于名词前后或句子的其他部分。

例句:

1.新书在桌子上。

الكتاب الجديد علي الطاولة

2.美丽的的女孩坐在公园里。

الفتاة الجميلة تجلس في الحديقة

3.那个高个男人走得很快。

الرجل الطويل يسير بسرعة

4.红色的车比蓝色的车快。

السيارة الحمراء أسرع من السيارة الزرقاء

在阿拉伯语中，“الجديد”（新）、“الجميلة”（美丽的）等形容词与其修饰的名词“الكتاب”（书）和“الفتاة”（女孩）之间在性别和数上保持一致，而汉语的形容词则没有这种语法要求。

(1) 现代汉语定语研究综述[J]. 李素秋. 山西大学学报(哲学社会科学版), 2009(01)

(2) 汉阿语序对比[J]. 叶良英. 北京第二外国语学院学报, 2008(12)

2.4 形容词在主谓宾结构中的修饰功能与影响

在主谓宾结构中，形容词不仅起到修饰名词的作用，还能影响句子的语法功能、语气以及表达的细节。虽然汉语与阿拉伯语都能够在句子中使用形容词来修饰名词，二者在形容词的语法功能上存在较为显著的差异，尤其是在词形变化、位置、修饰方式等方面⁽¹⁾。

1) 形容词的语法功能

在汉语中，形容词主要用来描述名词的特征，通常置于名词前面，少数情况下可以位于名词后面⁽²⁾。在主谓宾结构中，形容词不仅修饰名词，也可以通过位于句子的不同位置，带来不同的语气色彩。例如，形容词的前置或后置会影响句子的语气强度或强调点。

例句：

1.这个苹果很红。

هذه التفاحة حمراء جداً

2.那个女孩非常聪明。

تلك الفتاة ذكية جداً

3.这只狗很友好。

هذا الكلب ودود جداً

4.这本书很有趣。

هذا الكتاب ممتع جداً

在这些句子中，汉语形容词“红”、“聪明”、“友好”和“有趣”用来修饰名词，并且没有随名词的性别、数或格发生变化，始终保持一致。

2) 阿拉伯语中的形容词修饰功能

阿拉伯语形容词不仅修饰名词，还对整个句子的结构产生深远影响。在阿拉伯语中，形容词的性别和数要与它所修饰的名词保持一致，这一要求使得形容词的功能不仅仅局限于修饰，它

(1) 两类限定性定语的语义类型及顺序研究[J]. 樊青杰. 世界汉语教学, 2008(02)

(2) 汉语语序问题研究综述[J]. 安玉霞. 汉语学习, 2006(06)

还必须适应整个句子的语法结构⁽¹⁾。在一些情况下，形容词可能与名词的性别一致性发生冲突，从而影响句子的意义或重心。

例句：

美丽的书在桌子上。

الكتاب الجميل على الطاولة

那位勇敢的女孩在谈论未来。

الفتاة الجريئة تتحدث عن المستقبل

那位强壮的男士在帮助别人。

الرجل القوي يساعد الآخرين

那辆快速的车穿过街道。

السيارة السريعة تعبر الشارع

这些阿拉伯语句子中的形容词与其修饰的名词在性别和数上保持一致。通过对形容词的修饰，句子的语法功能得到了进一步的增强，使得每个句子都能够精确地传达出所要表达的意义。

3) 形容词对句子信息的影响

无论是在汉语还是阿拉伯语中，形容词的使用都能增强句子的表现力和信息量。在阿拉伯语中，形容词往往紧随名词而置于名词之后，其修饰作用使得整个句子更加具体化⁽²⁾。阿拉伯语中形容词与名词的一致性，也赋予了句子更为严谨的语法结构。对于汉语而言，形容词的简洁性和位置的灵活性使得它在句中能够起到多样的修饰作用⁽³⁾。

例句：

1.他是一个聪明的学生。

هو طالب ذكي

2.那个漂亮的女孩穿着红裙子。

تلك الفتاة الجميلة ترتدي فستاناً أحمر

3.我的房间很干净。

غرفتي نظيفة جداً

4.这道菜味道很好。

(1) 语序优势的认知解释(下): 论可别度对语序的普遍影响[J]. 陆丙甫. 当代语言学, 2005(02)

(2) 阿汉定语对比研究及其对翻译的启示[J]. 刘风华. 北京第二外国语学院学报, 2003(04)

(3) 阿拉伯学生汉语语法使用不当举例[J]. 伊斯拉·阿卜杜·赛义德·哈桑. 世界汉语教学, 2001(03)

هذا التطبيق لذيق جذا

在这些例句中，形容词不仅修饰名词，还通过改变句子的焦点和语气，影响了句子的表达和含义。

由上可见汉语和阿拉伯语在主谓宾结构中的句法差异，以及形容词在修饰功能和影响上的不同⁽¹⁾。通过这些对比，我们不仅理解了两种语言的句法结构特征，也进一步揭示了形容词在句子中的作用和修饰能力。

3. 结论

这篇文章围绕汉语与阿拉伯语形容词的句法功能与修饰关系展开对比分析，主要内容如下：

研究总结：汉语和阿拉伯语在形容词句法功能上有差异也有共性。阿拉伯语形容词需与修饰名词在性别、数、格保持一致，动词与主语也有严格一致性，动词变化形式复杂；汉语形容词形式固定，动词形式变化少，不受主语性别或数影响。汉语形容词多依赖语序修饰名词，位置在名词前；阿拉伯语形容词一般在名词后，受更多语法限制。阿拉伯语形容词句法功能更复杂，位置与名词相互依赖，可在强调句型中前置强调。两种语言在形容词使用基本功能上有相似性，但语法结构等方面差异大，汉语简洁灵活，阿拉伯语精密规范。

学术贡献：填补对比语言学研究空白，从句法角度揭示两种语言形容词修饰关系的句法机制。阿拉伯语形容词与名词一致性重要，是修饰名词直接标志；汉语形容词简洁灵活，通过语序表现修饰关系。该研究展示阿拉伯语名词性修饰语复杂性，以及汉语形容词修饰结构的简化与灵活性，为跨语言比较提供参考，提供跨文化对比实证数据，推动对形容词语法功能及句法作用的探讨。

研究局限与未来方向：局限在于未充分考虑副词等其他语言成分对形容词的影响，语用层面探讨薄弱，主要依赖书面语材料。未来研究可拓展到更广泛句法结构，从语用学角度分析形容词功能，补充口语语料，对比汉语、阿拉伯语与其他语言的形容词句法，构建更全面跨语言研究框架。

(1) 汉语语序研究的理论思考及其考察[J]. 荣晶. 语言文字应用, 2000(03)

参考文献

- [1] 形容词的类型学和汉语形容词的语法地位[J]. 郭锐. 汉语学习,2012(05)
- [2] 汉阿语序对比[J]. 叶良英.北京第二外国语学院学报,2008(12)
- [3] 对比研究与对外汉语教学——兼论对比研究的三个时期、三个目标和三个层面[J]. 潘文国.暨南大学华文学院学报,2003(01)
- [4] 阿拉伯学生汉语语法使用不当举例[J]. 伊斯拉·阿卜杜·赛义德·哈桑.世界汉语教学,2001(03)
- [5] 现代汉语形容词的典型特征[J]. 张国宪.中国语文,2000(05)
- [6] 试论阿拉伯语中定语与被形容语的关系[J]. 王有勇.外国语(上海外国语学院学报),1993(04)
- [7] 阿拉伯语名词(一)[J]. 常思.阿拉伯世界,1984(03)
- [8] 汉阿状语对比及阿拉伯人学习汉语状语偏误预测[D]. 魏志宽.河北大学,2012
- [9] 汉阿定语对比及阿拉伯人汉语定语偏误预测[D]. 李京效.上海外国语大学,2008
- [10] 对比语言学[M]. 许余龙, 编著.上海外语教育出版社.2010

- [11] 第二语言习得研究[M]. 王建勤, 著.商务印书馆.2009
- [12] 汉语-阿拉伯语精准翻译初探[M]. 关锐, 著.外文出版社.2008
- [13] 现代汉语形容词功能与认知研究[M]. 张国宪, 著.商务印书馆.2006
- [14] 汉语形容词用法词典[M]. 郑怀德,孟庆海编.商务印书馆.2003
- [15] 现代汉语[M]. 黄伯荣,廖序东主编.高等教育出版社.2002
- [16] 阿拉伯语语言研究[M]. 周文巨著.上海外语教育出版社.2002
- [17] 阿拉伯语语言与修辞[M]. 陈中耀等著.上海外语教育出版社.2001
- [18] 朱德熙文集[M]. [朱德熙著].商务印书馆.1999
- [19] 现代汉语[M]. 黄伯荣,廖序东主编.高等教育出版社.1997
- [20] 词类问题考察[M]. 胡明扬主编.北京语言学院出版社.1996
- [21] 阿拉伯语汉语比喻辞格比较研究. 张薇.对外经济贸易大学,2007

- [22] **母语为阿拉伯语的留学生学习汉语的偏误分析及教学建议. 李红利. 郑州大学, 2012**
- [23] **汉语“比”字句与阿拉伯语“(?)”句对比研究. 伊哈卜 (Ehab Samir Kabary). 中山大学, 2016**
- [24] **基于因果事件框架下阿拉伯语母语者汉语动结式习得实验研究. Farida Salah Mohamed Anwar Bassuny. 北京外国语大学, 2020**

[25] أمثلة على الاستخدام غير السليم لقواعد اللغة الصينية من قبل الطلاب العرب [إي]. إسماء عبد السيد حسن، تدريس اللغة الصينية في العالم، ٢٠٠١ (٠٣).

[26] تحليل الأخطاء في اكتساب الصفات والصفات المتعددة لطلبة المرحلة المتوسطة [د].

[27] دراسة تجريبية في اكتساب صيغ الفعل النهائية الصينية لدى الناطقين باللغة العربية على أساس إطار الحدث السببي [د] فريدة صلاح محمد أنور بسوني جامعة بكين للدراسات الأجنبية

[28] بحث عن اكتساب قواعد اللغة الصينية لدى الطلاب المصريين [إي]. عزة عبد الوهاب إبراهيم (تربية العلوم)، ٢٠١٧ (٠٧).

[29] تحليل الأخطاء لدى الطلاب العرب في تعلم الجمل المركبة الجزئية الصينية [د]. محمد بخيت إبراهيم جمعة، جامعة هيبى، ٢٠١٦

[30] بحث حول مشكلة النزعة المركبة في اللغة الصينية من قبل طلاب دوليين ناطقين بالعربية [د]. عبير سمير، جامعة جيلين، ٢٠١٢

**دراسة مقارنة للوظائف النحوية والعلاقات النعتية للصفات
في اللغتين الصينية والعربية**

- [31] دراسة مقارنة للجمل الصينية "ثنائية" والجمل العربية "(؟)" جامعة
صن يات صن، ٢٠١٦
- [32] بحث عن تحليل الأخطاء واستراتيجيات التدريس في اكتساب طلاب
اللغة العربية لـ"لا" و"مي" على أساس التباين اللغوي، أحمد عيد
محفوظ، جامعة هيبى، ٢٠٢٠
- [33] تحليل الأخطاء في استخدام علامات الترقيم الصينية من قبل
الدارسين الناطقين بالعربية، جامعة شاندونغ للمعلمين، ٢٠١٥
- [34] "القواعد الكاملة" دار ابن خلدون للنشر ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م الطبعة
العاشرة ISBN٩٧٧٥٧٣١٣٩٩